

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-835 - 5008

23 / 9 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 2/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013		E. No: 1/830	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
	16		13-	Klm
TBMM BAŞKANI				



TRM
KARUHLAN V. KARUHLAR DAYLI
23 Eylül 2013
NUMERİ

TRM
KOTUPHANE VE ARŞİVİZİ BAŞKANLIĞI
23 Eylül 2013
NO: 265625

GEREKÇE

“Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptı” 8 Mart 2012 tarihinde Tunus’ta imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptıyla; Çin, Hindistan, Japonya gibi uzak pazarlardan turist çekmek amacıyla ortak turistik ürünlerin geliştirilmesi, turizm haftası ve sergiler dahil olmak üzere etkili iletişim ve pazarlama politikası oluşturulması hususunda iş birliği sağlanması, seyahat acenteleri ve tur işletmecileri gibi özel sektör kuruluşları arasında ortaklık kurulmasının teşviki ile iki ülke arasında tarih ve kültürden kaynaklanan iyi ilişkilerin ve ortak yarar alanları üzerindeki iş birliğinin güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.

T/ 615

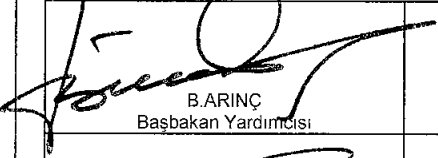
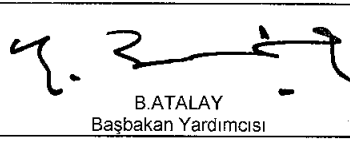
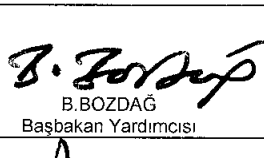
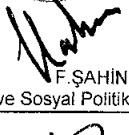
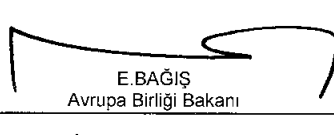
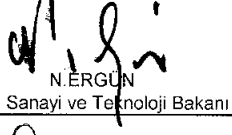
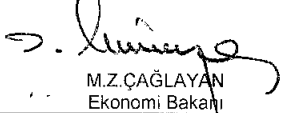
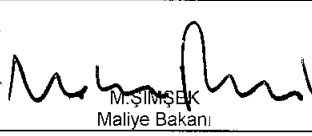
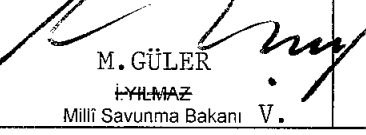
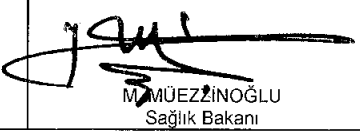
**UZAK PAZARLARDAN TURİST ÇEKİLMESİ HUSUSUNDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ VE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MUTABAKAT
ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 8 Mart 2012 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. GÜLER Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Konusunda

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti

Arasında

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır), halkları arasında var olan iyi ilişkiler ışığında ikili işbirliğini güçlendirmeyi temenni ederek,

Çin, Hindistan, Japonya gibi uzak pazarlardan turist çekmek için ortak turistik ürünleri piyasaya sürmeyi amaçlayarak,

Aşağıdaki konular üzerinde anlaşmışlardır.

Madde 1

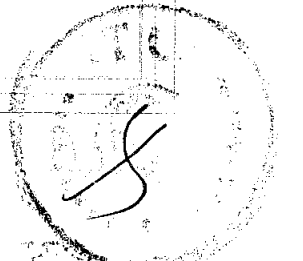
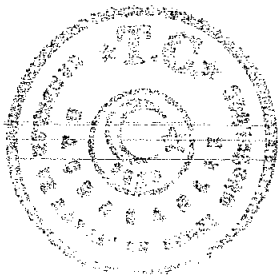
Taraflar, ortak ürünleri piyasaya sürmek için sırasıyla ulusal havayolu şirketleri, seyahat acenteleri ve tur işletmecileri dahil olmak üzere her iki tarafın özel sektörleri arasında ortaklığı teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Tunus'ta, 2013 yılında özel sektör için atölyeler düzenlenecektir.

Madde 2

1) Taraflar, Çin, Hindistan, Japonya için ortak ürünleri ile ilgili turizm tanıtım programları aracılığıyla kendi geleneksel turist imajını canlandırmak için yeni gelişen uzak pazarları hedefleyen daha etkili iletişim ve pazar politikası geliştireceklerdir.

2) Taraflar yurtdışında bulunan kendi turizm ofislerine yararlı ve öğretici bilgiler sağlamak için çalışacaklardır.

3) Taraflar, ortak ürünlerini tanıtmak için sergiler ve turizm haftası faaliyetleri aracılığıyla işbirliği yapacaklardır.



Madde 3

1) Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'ndan ortaya çıkan yürütme programlarını hazırlamak için her iki tarafın uzmanları ve turizm yetkililerinden oluşan bir İzleme Komitesi kuracaklardır.

2) Bu İzleme Komitesi, yılda bir defa olmak üzere ve gerekli hallerde sırayla her iki ülkede dönüşümlü olarak bir toplantı düzenleyecektir.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal yasal şartların yerine getirildiğinin Taraflarca diplomatik kanallar aracılığıyla bildirildiği ikinci yazılı tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı iki yıllık süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan birinin yazılı olarak diplomatik kanallar vasıtasıyla feshetme kararlarını anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden altı ay önceden beyan etmedikçe Mutabakat Zaptı gelecek 2 yıl için otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Mutabakat Zaptında taraflar karşılıklı yazılı onayları ile herhangi bir zaman değişiklik yapabilirler. Bu değişiklikler madde 4'ün 1. paragrafında belirtilen aynı yasal prosedür çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

Tunus'ta, 08 Mart 2012 tarihinde, Türkçe Arapça ve İngilizce dillerinde, her iki metin de eşit güvenirlikte iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Tercümede olabilecek ihtilaf durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

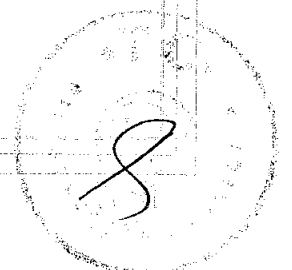
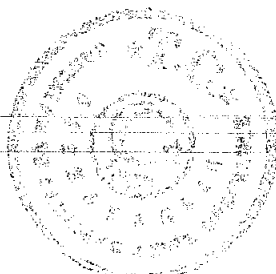
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Tunus Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Beşir ATALAY
Başbakan Yardımcısı

Rafik ABDESSALEM
Dışişleri Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

The Government of the Republic of Turkey

and

The Government of the Republic of Tunisia

On Attracting Tourists from Remote Markets

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia (Hereinafter referred to as "the Parties")

Desirous to strengthen their bilateral cooperation in view of the good relations that exist among their peoples.

Aiming to launch a common touristic product in order to attract tourists from remote markets such as China, India and Japan.

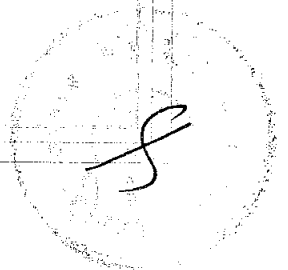
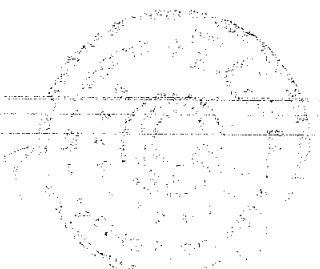
Have agreed as follows

Article One

The Parties shall promote partnership between both countries' private sector, respectively involving their national carriers, travel agencies and tour operators in order to launch a common product. To that end, workshops for the private sector shall be held in Tunis, in 2013.

Article Two

- 1) The Parties shall institute a communication and a marketing policy more efficient targeting the new emerging long markets as to renew their respective tourist traditional image through tourism promotion programs related to the common product for China, India, Japan.
- 2) The Parties shall endeavor to supply their respective tourism offices abroad with beneficial and instructive information
- 3) The Parties shall cooperate through exhibitions and tourism weeks' organization in order to introduce the common products.



Article Three

- 1) The Parties shall establish a follow up Committee to be composed of tourism officials, and experts from each party in order to formulate executive programs from the present MoU.
- 2) The follow-up Committee shall hold a meeting once a year and when necessary alternately in each of the two countries.

Article Four

This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the second written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

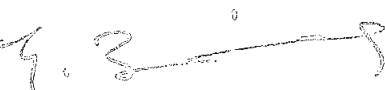
This Memorandum shall remain in force for a period of two years and shall be extended automatically for another period of two years unless one of the Parties informs the other Party, in writing, through diplomatic channels of its decision to terminate it six months in advance.

This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under 1 of Article 4.

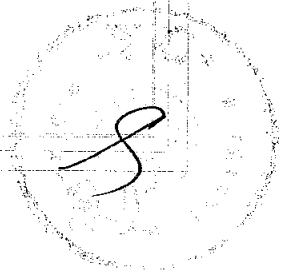
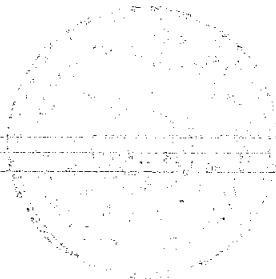
Done in Tunis on 08 March 2012 in two originals in Turkish, Arabic and English Languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Tunisia


Besir ATALAY
Deputy Prime Minister


Rafik ABDESSALEM
Minister of Foreign Affairs



مقدمة

أنا

حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية حول جذب السياح من الأسواق البعيدة

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية التونسية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،

رغبة منهما في تعزيز التعاون الثنائي في إطار العلاقات الطيبة التي تجمع شعبيهما،
وسعيًا لبعث منتوج سياحي مشترك بين البلدين لجذب السياح من الأسواق البعيدة على
غرار الصين والهند واليابان.
اتفقتا على ما يلي:

الفصل الأول

يسعى الطرفان على تنمية علاقات الشراكة بين القطاع الخاص للبلدين وذلك بالتعاون
مع الشركات الوطنية للنقل الجوي ومتعهدي الرحلات قصد إرساء منتوج سياحي
مشترك، وابلوغ ذلك سيتم تنظيم ورشات عمل للقطاع الخاص للبلدين بتونس في 2013.

الفصل الثاني

(1) يقوم الطرفان بوضع خطة إتصالية وترويجية أكثر نجاعة تستهدف الأسواق الجديدة
الصاعدة والبعيدة، بهدف تجديد صورتها السياحية التقليدية وذلك من خلال وضع برامج
إشهارية وترويجية لمنتوج سياحي مشترك موجه إلى الصين والهند واليابان.
(2) يسعى الطرفان لتزويد المكاتب السياحية للبلدين بالخارج بالمعلومات المفيدة
والموجهة.

(3) يتعاون الطرفان من خلال تنظيم المعارض والأسابيع السياحية التعريفية بالماتوج

الشارع

8

الفصل الثالث

(1) يقوم الطرفان ببحث لجنة ملهمة تتكون من ممثلين عن إدارة السجلية وخمسة من الجانبين، يحدد لهما مهمة وضع برنامج تنفيذية لمذكرة التفاهم هذه.

(2) تجتمع لجنة المتابعة مرة في السنة وكما دعت الحاجة إلى ذلك بالتناوب في كلا البلدين.

الفصل الرابع

تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الكتابي الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

وتبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة سنتين تتجدد تلقائيا لمدة مماثلة بسنتين ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا قبل سنة أشهر عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذه المذكرة.

يمكن تعديل هذه المذكرة بتراضي الطرفين كتابيا وذلك في أي وقت. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ طبقا للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من الفصل 4.

حرر بتونس، يوم 08 مارس 2012، في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، لكل منهم نفس الحجية وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة الجمهورية التركية



رفقي عبد السلام

وزير الشؤون الخارجية



نشاير أتالاي

نائب الوزير الأول

